**Магістри 1 курс**

Викладач: Дзера Оксана Василівна

Завдання для студентів 5-го курсу (спеціальності «Переклад (англійська і друга іноземна)

із предмету «Жанрові теорії перекладу»

**Завдання 1**: Опрацювання теми «Audiovisual translation 1. Film translation».

Матеріал для опрацювання:

1) Текст лекції: Performability versus readability.

2) Самостійне опрацювання 8 розділу монографії: P. Kuhivck, T.Littau. A Companion to Translation Studies.

3) Перекладознавчий аналіз епізоду фільму в оригіналі і перекладі (на вибір студента).

Термін виконання: до 13.04

Форма контролю: письмовий тезовий виклад ключових проблем; письмовий аналіз.

**Завдання 2**: Опрацювання теми «Audiovisual translation 2.».

Матеріал для опрацювання:

1) Самостійне опрацювання 1,10, 16 розділів монографії: Jorge Díaz Cintas and Josélia Neves. Audioviasual translation. Taking Stock. Cambridge Scholar Publ, 2015.

Термін виконання: до 21.04

Форма контролю: письмовий тезовий виклад ключових проблем

Години дистанційних консультацій: щопонеділка з 11.00 до 12.30 (Zoom, вайбер, електронна пошта)

Викладач **Коцюба Зоряна Григорівна**

Завдання для студентів 5 курсу із ДВВ

Основи наукових досліджень

**Завдання 1** із теми «Застосування структурного методу і його процедур в

магістерських працях із перекладознавства та зіставного мовознавства».

Проаналізувати (на основі синопсису лекції та рекомендованої методичної

літератури), які саме процедури структурного методу можуть бути використані

в магістерській роботі студента (відповідно до затвердженої теми) і з якою

метою.

Термін виконання: до 12.04

Форма контролю: перевірка завдання, виконаного письмово і надісланого на електронну скриньку викладача.

**Завдання 2** із теми «Методи і прийоми аналізу когнітивної парадигми»

Проаналізувати (на основі синопсису лекції та рекомендованої методичної

літератури), які саме методи і прийоми когнітивної парадигми можуть бути

використані в магістерській роботі студента (відповідно до затвердженої теми) і

з якою метою.

Термін виконання: до 19.04

Форма контролю: перевірка завдання, виконаного письмово і надісланого на електронну скриньку викладача.

**Завдання 3** із теми «Методи і процедури комунікативно-прагматичної

парадигми»

Проаналізувати (на основі синопсису лекції та рекомендованої методичної

літератури), які саме методи і прийоми комунікативно-прагматичної парадигми

можуть бути використані в магістерській роботі студента (відповідно до

затвердженої теми) і з якою метою.

Термін виконання: до 26.04

Форма контролю: перевірка завдання, виконаного письмово і надісланого на електронну скриньку викладача.

Години дистанційних консультацій: щочетверга з 18.00 до 19.30.

Викладач: **Кам’янець Анжела Богданівна**

e-mail: angelakamianets@yahoo.com

Завдання для студентів V-го курсу із предмету Практика перекладу з основної мови

на період з 6 квітня по 24 квітня 2020 року

Кількість аудиторних годин: 8 (4 практичних заняття)

**Завдання 1.**

Перекласти письмово українською мовою текст

The Credit Illusion

**Завдання 2.**

Перекласти письмово англійською мовою текст

Туризм на селі

Форма контролю: дистанційна, студенти надсилають переклади на

електронну пошту викладача

Години дистанційних консультацій: понеділок, 18:10 – 19:30; середа 18:10-

19:30

Викладач: Андрейчук Надія Іванівна

Завдання для студентів 5-го курсу (спеціальності “Переклад”)

із предмету “Актуальні проблеми філології та перекладознавства”

(Контрастивна лінгвістика).

Завдання виконуються з використанням посібника “Contrastive

Linguistics = Контрастивна лінгвістика: навч. посібник / Н. Андрейчук. –

Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2015. – 343 с.

**Завдання 1:**

* ознайомитись з матеріалом лекції 4 на тему “Theoretical versus

applied contrastive studies: terminological problems” (посібник

с.135 – 152);

* самостійно опрацювати “Додаткові ресурси” до лекції (посібник

С.152 – 162):

* підготувати відповіді на семінарські питання (С.162 – 164)

Термін виконання: 27.03 – 03.04

Форма контролю: обговорення семінарських завдань

Години дистанційних консультацій: 03.04 (перша група 10.00 – 11.20.;

друга група 13.30. – 14.50 (Zoom)

**Завдання 2:**

* ознайомитись з матеріалом лекції 5 на тему “Method of

contrastive analysis” (посібник с.165 – 192);

* самостійно опрацювати “Додаткові ресурси” до лекції (посібник

С.182 – 192):

* підготувати відповіді на семінарські питання (С.192 )

Термін виконання: 03.04 – 17.04

Форма контролю: обговорення відповідей

Години дистанційних консультацій: 17.04 (перша група 10.00 – 11.20.;

друга група 13.30. – 14.50 (Zoom)

**Завдання 3:**

* ознайомитись з матеріалом лекції 6 на тему “Tertium

comparationis in contrastive studies” (посібник с.193 – 230);

* самостійно опрацювати “Додаткові ресурси” до лекції (посібник

С.209 – 228)

* підготувати відповіді на семінарські питання (С.229)

Термін виконання: 17.04 – 01.05

Форма контролю: обговорення відповідей

Години дистанційних консультацій: 01.05 (перша група 10.00 – 11.20.;

друга група 13.30. – 14.50 (Zoom)

**Завдання 4**: продовжувати роботу над індивідуальним міні-проектом з

контрастивної лінгвістики (англо-українська мовна пара)

Форма контролю: індивідуальні консультації через електронну пошту

Години дистанційних консультацій: щоденно протягом місяця

Викладач Шмігер Тарас Володимирович

Англомовний науковий дискурс. (3 заняття, 10, 17, 24 квітня)

1. Відео (summaries):

https://www.youtube.com/watch?v=UoEHySQ9Gmo

https://www.youtube.com/watch?v=\_5ImYgBeBS0&amp;list=PLU3TaPgchJtR9Dokmjx2

XPP2EW6X5oltN

https://www.youtube.com/watch?v=\_5ImYgBeBS0&amp;list=PLU3TaPgchJtR9Dokmjx2

XPP2EW6X5oltN

2. Fowler’s English Usage: P. 373-473.

3. Peters P. Cambridge Guide…: P. 551-640.

4. Статті:

a) Introduction Cultural and Linguistic Anthropology and the Opacity

of Other Minds

b) The Color of His Hair: Nineteenth-Century Literary Portraits of the

Historical Jesus

c) The Archaeology of Symbols

5. Sorenson S. Student Writing Handbook: Ch. 31, 32, 33

6. Compositions: 3 pages (after Sorenson; acc. to MA essay topic).

Час для телефонних консультацій: щодня 12.00 – 21.00

Викладач: Ситар Руслана Андріївна

Завдання для студентів 5-го курсу кафедри перекладознавства та контрастивної

лінгвістики імені Григорія Кочура із предмету Корпусна лінгвістика

**Завдання 1.**

Синопсис лекції: Diachronic Corpora and the Study of Language change.

Термін виконання: 30.03.2020 - 3.04.2020

Практичні завдання: надіслано на Гугл-диск групи

Форма контролю: письмові практичні завдання; тест

**Завдання 2.**

Практичне заняття на тему: Diachronic Corpora and the Study of Language change

Corpus-based translation researches. Corpus Linguistics and Lexicography.

Термін виконання: 6.04.2020 - 10.04.2020

Практичні завдання: надіслано на Гугл-диск групи

Форма контролю: письмові практичні завдання

**Завдання 3.**

Синопсис лекції: Corpus-based translation researches. Corpus Linguistics and

Lexicography.

Термін виконання: 13.04.2020 - 17.04.2020

Практичні завдання: надіслано на Гугл-диск групи

Форма контролю: письмові практичні завдання

**Завдання 4.**

Практичне заняття на тему: Corpus-based translation researches. Corpus Linguistics and

Lexicography.

Термін виконання: 20.04.2020 - 24.04.2020

Практичні завдання: надіслано на Гугл-диск групи

Форма контролю: письмові практичні завдання

Години дистанційних консультацій: кожна Середа о 13:00 год.

Викладач Молчко Оксана Орестівна

Завдання для студентів 5 - курсу : Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі

Практичнa

**Завдання** :Teaching Translation in European Universities. Translator’s Portrait.

Форма контролю: платформа Zoom

Завдання з предмету: Англомовний мас-медійний дискурс.

Лекції / практичні

**Завдання** : British Documentaries. Peculiarities. American Documentaries. Peculiarities.

Форма контролю: платформа Zoom

Завдання з предмету : Практика перекладу з 1-ї іноземної мови.

Практичні

**Завдання** 1. Food and Sustainability.

TED Talk by Dan Barber ‘How I fell in Love with a Fish’.

2. Can Business be Sustainable?

3. Current Issues.

Форма контролю: платформа Zoom

Викладач: БРИСЬКА ОРИСЛАВА ЯРОСЛАВІВНА

Завдання для студентів 5(1М)-го курсу (АНГЛО УКРАЪНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД)\*

із предмету Методи перекладацьких досліджень

**Завдання 1:**

* Study lecture 4 notes. The notion of literary studies research in translation.

Частина 1.

* Повторне подання завдання за практичною 1

Термін виконання: 3.04.20

Форма контролю: an overview

**Завдання 2:**

* Study lecture 5 notes. The notion of literary studies research in translation.

Частина 2.

* Подання частини про методологію дослідження

Термін виконання: 17.04.20

Форма контролю: presenting a scheme of methodology for their own Master’s essay

Години дистанційних консультацій: пт, 13:00 – 15:00

Викладач: БРИСЬКА ОРИСЛАВА ЯРОСЛАВІВНА

Завдання для студентів 5(1М)-го курсу (АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД)\*

із предмету комп’ютерні технології та переклад

Завдання 1:

* Підготуватися до обговорення: Lecture 4 notes. Computer-aided translation:

translator’s training.

* Prepare a talk on the topic for self-studies: Localization, Computational linguistics, Online translation
* Prepare for practical class 2.

Термін виконання: 8.04.20

Форма контролю: presentations

**Завдання 2:**

* Підготуватися до обговорення лекцій 1-3
* Prepare a talk on the topic for self-studies: Editing translation with technology,etc.
* Prepare for practical class 3.

Термін виконання: 15.04.20

**Завдання 2:**

* Підготуватися до обговорення лекцій 1-3
* Prepare a talk on the topic for self-studies.
* Prepare for practical class 4

Термін виконання: 22.04.20

Форма контролю: presentations

Години дистанційних консультацій: ср, 16:00 – 18:00